

この PDF は以下の書籍から 1.16 節 (pp.39-41) を抜粋したものです。

倉部慶太. 2020. 『ジンポー語読本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



1.16 ジンポー語を勉強しに来たのです

1.16.1 本文

Ma Lu: Ma Kaw, nang Jinghpaw mung kaw hpa sa galaw ai rai?

Ma Kaw: Ngai Jinghpaw ga sharin na matu ndai de sa wa ai.

Ma Lu: Ndai de du ai gade na sai rai?

Ma Kaw: Shata sanit daram rai sai.

Ma Lu: Shata sanit hte dai ram chye tsun mat ai i? Mau hpa i. Jinghpaw mung n sa shi yang wora kaw sharin da ai i?

Ma Kaw: N sharin wa ai. Ndai kaw du yang she sharin hpang ai. Dai majaw lawan chye tsun na matu ram ram shakut ra ai.

Ma Lu: Jinghpaw mahkawn ma chye mahkawn ai i? Chye hkawn yang buk mi daram hkawn dan ya rit.

Ma Kaw: Mahkawn hkawn ai gaya ai. Hpang de she hkawn dan na.

語句

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| ● da 「置く、～ておく」 | ● n V shi yang 「V する前に」 |
| ● dan 「～てみせる」 | ● hpa 「～するもの」 |
| ● gaya 「恥ずかしい」 | ● hpang 「始める、始まる」 |
| ● Jinghpaw mung 「カチン州」 | ● hpang 「後」 |
| ● hkawn 「歌う」 | ● hpang de 「後で」 |
| ● mung 「国」 | ● rit 「～してください」 |
| ● mau 「驚く」 | ● sanit 「7」 |
| ● mau hpa 「驚き」 | ● she 「～してはじめて」 |
| ● mahkawn 「歌」 | ● shakut 「頑張る」 |
| ● matu 「～のために」 | ● yang she 「～してはじめて」 |

1.16.2 発音

Mà Lúq: Mà Káwq, nang Jinghpàwq múnq káwq hpa sa galaw ai rái?

Mà Káwq: ngai Jinghpàwq gà sharín na matu ndai dèq sa wà ai.

Mà Lúq: Ndai dèq dù ai gadè náq sai rái?

Mà Káwq: shata sanìt darám rái sai.

Mà Lúq: shata sanìt htèq dai rám chye tsun màt ai i? mau hpa î. Jinghpàwq múnq n sa shì

yàng wórà káwq sharín dá ai i?

Mà Káwq: ní sharín wà ai. ndai káwq dù yàng shèq sharín hpang ai. Dai majàw lawan chye tsun na matu ram ram shakùt rà ai.

Mà Lúq: Jìng hpàwq mahkáwn má chye hkáwn ai i? chye hkáwn yàng bùk mi darám hkáwn dán ya rit.

Mà Káwq: Mahkáwn hkáwn ai gayàq ai. hpang dèq shèq hkáwn dán na.

1.16.3 和訳

Ma Lu: Ma Kaw あなたはカチン州へ何をしに来たのですか？

Ma Kaw: 私はジンポー語を勉強するためにここに来ました。

Ma Lu: ここへ来てどれくらいになりましたか？

Ma Kaw: 7 か月ほどになりました。

Ma Lu: 7 か月でここまでいえるようになったのですか。驚きですね。カチン州へ来る前にあちらで勉強しておいたのですか？

Ma Kaw: 勉強してきませんでした。ここにきてからはじめて勉強し始めました。だから早く話せるようにとても頑張らなければなりませんでした。

Ma Lu: ジンポー語の歌も歌えますか？歌えるなら1曲ほど歌ってみせてください。

Ma Kaw: 歌を歌うのは恥ずかしいです。今度歌ってみせます。

1.16.4 文法

~するもの

- (1) Mani hpa hkum tsun.
- (2) Grai pyaw hpa le.
- (3) Hti hpa matsing hpa law ai i.

~しろ

- (4) Tsun dan rit.
- (5) Wa shan shat mai shadu ya rit.
- (6) Du yang phone shaga wa rit yaw.

～しておく

- (7) Anu na matu kumhpa mari da ai.
- (8) Kaji ai ten na sumla zing da ai.
- (9) Ndai laika buk kaw Jinghpaw laika ka da ai.

～し始める

- (10) Anhte Jinghpaw ga sharin hpang ai.
- (11) Anu shat shadu hpang ai.
- (12) Mahkawn hkawn hpang ai.

～の/するために

- (13) Kanau na matu labu mari ai.
- (14) Tauba si sha na matu kangau ai.
- (15) N-gun jaw na matu shi kaw sa ga.

～する前に

- (16) Jawng n sa shi yang shat sha ga.
- (17) Shi n sa shi yang tauba si n sha ga.
- (18) Jinghpaw mung n du shi yang Japan kaw hpa galaw ai rai?

～してはじめて

- (19) Hpang de she mahkawn hkawn dan na.
- (20) Hpawt de she nta wa na.
- (21) Shi tsun yang she chye ai.
- (22) Gat sa yang she u shan lu mari ai.